

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.26>

Козько Наталья Александровна, Тулина Екатерина Валерьевна

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ, ВКЛЮЧАЮЩИХ КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ СТАТЬИ

В настоящей работе приводится сравнительно-сопоставительный анализ шести лексикографических источников (терминологических словарей английского и русского языков), включающих креолизованные лексикографические статьи. Целью данного исследования является изучение способов креолизации лексикографических статей в англоязычных и русскоязычных терминологических словарях. Проанализировав иллюстративный материал, авторы выделили семь основных используемых видов изобразительного компонента.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 331-336. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**LEXICOGRAPHICAL STATICS AND TERMINOLOGICAL DYNAMICS
IN THE PROFESSIONAL DISCOURSE**

Klester Anna Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shumailova Marina Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk State Technical University
annaklyoster@mail.ru; marina_shumailov@mail.ru

The article analyzes in the diachronic aspect the quality of lexicographical representation of German and Russian economic terms in German-Russian economic dictionaries. The study aims to evaluate equivalence and adequacy of German-Russian equivalents considering their relevant terminological usage and lexicographical fixation. Relevance of the study involves the possibility to use the results of the dictionary entry analysis in translation practice. For the first time the authors identify the peculiarities of correlation between the statics of lexicographical fixation of a term and the dynamics of its speech usage.

Key words and phrases: term; lexicography; terminological dynamics; lexicographical statics; translation equivalence.

УДК 81'374

Дата поступления рукописи: 28.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.26>

В настоящей работе приводится сравнительно-сопоставительный анализ шести лексикографических источников (терминологических словарей английского и русского языков), включающих креолизованные лексикографические статьи. Целью данного исследования является изучение способов креолизации лексикографических статей в англоязычных и русскоязычных терминологических словарях. Проанализировав иллюстративный материал, авторы выделили семь основных используемых видов изобразительного компонента.

Ключевые слова и фразы: лексикографическая статья; макроструктура словаря; микроструктура словаря; лексическая единица; креолизованный текст; структура словаря; терминологический словарь; функциональная зона.

Козько Наталья Александровна, к. филол. н., доцент

Тулина Екатерина Валерьевна, к. филол. н., доцент

Магнитогорский государственный технический университет имени Г. И. Носова
kozko_natalia@mail.ru; tulina78@yandex.ru

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ,
ВКЛЮЧАЮЩИХ КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ СТАТЬИ**

Целью данного исследования является изучение способов креолизации лексикографических статей в англоязычных и русскоязычных терминологических словарях. Такого рода анализ позволит выделить основные виды изобразительных компонентов, которые используются в лексикографических источниках. Материалом исследования послужили терминологические словари английского и русского языков.

Для проведения сравнительного анализа лексикографических источников используется методика макро- и микроструктурного анализа, позволяющая всесторонне изучить и наиболее полно отразить результаты исследования [1, с. 4]. Сравнительно-сопоставительный анализ лексикографических источников, по мнению С. С. Будковой, необходим для выяснения того, какие части словаря позволяют успешно овладеть справочным материалом, описанной терминологией, осуществить межкультурную профессиональную коммуникацию, а также реализуют цель и назначение словаря [2, с. 231].

Научная новизна настоящей работы заключается в выявлении адекватных приемов подачи лексического материала, использующихся в креолизованных лексикографических статьях, как в англоязычных, так и в русскоязычных лексикографических источниках. На наш взгляд, совокупность полученных результатов позволит сформировать параметры составления универсального рационального терминологического словаря, включающего креолизованные лексикографические статьи.

Структура каждой креолизованной лексикографической статьи состоит из определенного набора функциональных зон, содержащих разнообразную вербально выраженную информацию о заглавном слове (лемме) и предмете (понятии), который эта лемма номинирует, и иконического сообщения, которое визуальнo дублирует (а иногда уточняет и дополняет) информацию, содержащуюся в вербальной части креолизованной статьи.

Остановимся подробнее на анализе каждого словаря.

Словарь "Dictionary of Landscape Architecture and Construction" [8] («Словарь ландшафтной архитектуры и строительства») содержит 12500 входных единиц определенного пласта специальной отраслевой лексики.

Микроструктура словаря. В состав словарной статьи входят следующие функциональные зоны: заголовочная единица, толкование или отсылочное определение, примечания, иллюстративный пример.

Как известно, невербальные элементы по способу передачи информации делятся на наборные/параграфемные и изобразительные. Наборные невербальные элементы очень широко представлены в исследуемом словаре и присутствуют во всех зонах словарной статьи (заглавное слово, которое подается крупным, полужирным начертанием; ботанические названия на латыни выделены полужирным курсивным начертанием;

отсылочные слова выделяются полужирным начертанием; лексикографические пометы – курсивным начертанием). Данный тип невербальных элементов встречается во всех лексикографических статьях в анализируемом словаре и является неотъемлемой частью любого лексикографического источника.

Изобразительные невербальные элементы используются в словаре 342 раза. Они представлены рисунками (202) и фотографиями (140), изображающими строительные инструменты, конструкции и их компоненты, элементы ландшафтной архитектуры, типы зданий, украшения, строение флоры и т.д. и составляют 1% от общего числа словарных статей. Все невербальные компоненты являются черно-белыми рисунками. Таким образом, каждая 37-я лексикографическая статья креолизована с помощью изобразительного компонента. Рисунки и фотографии наглядно иллюстрируют значение заглавного слова, которое выражено в вербальной части словарной статьи, и позволяют читателю с лёгкостью понять ее значение. Каждый изобразительный компонент имеет подпись.

Макроструктура словаря. Лексические единицы, входящие в состав лексико-семантических полей «ландшафтная архитектура» и «строительство», располагаются в алфавитном порядке. Они отображают различные виды растений (“dandelion” (одуванчик), “western red cedar” (красный кедр)) и их формы (“deltoid” (дельтовидный), “emarginate” (выемчатый), “incised” (рассечённый)); представителей фауны (“earwig” (уховертка), “spike” (колос)); сооружения (“demonstration garden” (демонстрационный сад), “shed” (сарай)); части строения (“abutment” (опора), “skin” (обшивка)); орудия (“nail punch” (гвоздь), “hoe” (мотыга)); действия (“planking” (обшивка досками), “pumping” (накачивание)); комплектующие части (“coupler” (сцепка), “bushing” (втулка)); декоративные элементы (“festoon” (гирлянда), “incrustation” (инкрустация)); аббревиатуры (“SHGC” (коэффициент усиления солнечного тепла), “CPVC” (хлорированный поливинилхлорид)).

Все креолизованные входные единицы являются существительными или словосочетаниями, построенными по модели «прилагательное + существительное».

Макроструктура данного словаря имеет традиционную организацию: предисловие (Preface), краткая информация об авторе (About the Author), словник и приложение (Appendix).

Словник словаря “Oxford Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology” [9] («Оксфордский словарь биохимии и молекулярной биологии») насчитывает свыше 21000 словарных статей, каждая из которых содержит узкоспециализированные лексические единицы по теме «Биохимия и молекулярная биология».

Микроструктура словаря. В перечень функциональных зон словарной статьи входят: заголовочная единица, толкование или отсылочное определение, энциклопедическое определение, словообразовательные возможности лексической единицы, фонетическая и этимологическая справки, примечания, иллюстративный пример, ссылка для дальнейшего чтения.

Среди наборных элементов креолизации текста в анализируемом словаре можно встретить супраграфемные элементы (полужирное начертание применено к заглавному слову и отсылочному определению; курсивное начертание применено к примечаниям, ссылкам, морфологическим, этимологическим и фонетическим справкам, терминам и наименованиям на латыни), топографемные средства (словарная статья занимает один абзац, зона определения заголовочной единицы дается с интервальным отступом, что позволяет быстро отыскать нужную словарную статью, кроме того, зона иллюстрации дается в самой словарной статье с новой строки по центру и поэтому не требует ссылок, что экономит время пользователя словарем), синграфемные средства (круглые и квадратные скобки, тире, умлауты и т.д.).

В словаре свыше 900 раз используются невербальные изобразительные элементы (из них 10 таблиц, все остальное представлено схемами органических соединений, формулами ферментов и белков), они составляют 4,3% от общего числа словарных статей. Все изобразительные компоненты являются черно-белыми изображениями. Таким образом, каждая 23-я лексикографическая статья креолизована с помощью изобразительного сообщения. Рисунки структуры химических соединений в компактном виде демонстрируют описываемое явление на вербальном коде.

В качестве примера можно привести лексикографическую статью “RING finger” (белок «цинковый палец»). Описание соединения всех химических компонентов потребовало бы нескольких строк, а то и листов, что затруднило бы понимание и потребовало бы привлечения работы всех функциональных зон коры головного мозга. В свою очередь, наглядное изображение требует от пользователя минимальных навыков дешифровки и минимизирует количество действий реципиента для понимания вербального текста.

Помимо этого, в научно-технических словарях у изображения есть другая цель – познавательная, без которой словарная статья утрачивает свою «познавательную сущность». Все формулы, символические изображения, графики, таблицы и другие виды изобразительного компонента являются смысловыми и передают его основное содержание. В этом случае текст, выраженный вербальными средствами, является только связующим элементом.

Макроструктура словаря. В словаре преимущественно прослеживается алфавитный порядок организации словарных статей, исключая случаи, когда вводная единица начинается с цифры, греческой буквы или префикса. Входное слово может быть прилагательным, существительным, аббревиатурой, акронимом, аффиксом или словосочетанием, построенным по схеме «прилагательное + существительное». Словарь описывает структурные компоненты биохимических веществ (“follitropin” (фоллитропин), “absorbate” (абсорбат)); процессы (“absorption spectrometry” (абсорбционная спектрометрия), “deproteinisation” (депротеинизация)) и методы молекулярной биологии (“radiation inactivation method” (метод инактивации излучения), “Merrifield method” (метод Меррифилда)); аббревиатуры (“EC” – “enzyme classification” (ферментная классификация), “NPC” – “neural precursor cells” (нейронные клетки предшественников)); около 2000 наименований ферментов

(“receptor-destroying enzyme” (нейраминидаза)); белков (“proline-rich protein” (пролин-богатый белок), “G-protein” (G-белки)); организмов (“Drosophila” (дрозофила), “Digitalis purpurea” (наперстянка пурпурная)).

Данный словарь организован следующим образом: предисловие (Preface); раздел, в котором говорится, как пользоваться словарем (Guide to the Dictionary), где наглядно представлена информация о принципе организации словаря и принятых сокращениях в словаре, список аббревиатур и сокращений; словник и два приложения (Appendixes A and B). В приложении “A” представлен греческий алфавит и его использование в словаре. В приложении “B” можно найти названия биологически активных лекарственно-подобных веществ, вырабатываемых в организме, периодическую таблицу Д. И. Менделеева, таблицы с основными единицами системы измерения, названиями аминокислот и т.д.

Следующий лексикографический труд “A Glossary of Marine Nature Conservation and Fisheries” [7] («Словарь охраны морской природы и рыболовства») содержит 550 словарных статей, каждая из которых включает узкоспециализированные лексические единицы.

Микроструктура словаря. Словарная статья содержит такие функциональные зоны, как: заголовочная единица, толкование или отсылочное определение, энциклопедическое определение, примечания, иллюстративный пример.

В данном словаре представлены следующие супраграфемные наборные невербальные элементы креолизации текста: заглавное слово выделено шрифтом, кегель которого больше основного текста, наименования живых организмов и законодательных актов выделены курсивом, принятые в дальнейшем сокращения приведены в скобках жирным курсивом. Среди топографемных средств креолизации можно отметить отделение одной словарной статьи от другой с помощью дополнительного интервала, что облегчает восприятие и поиск необходимой леммы. Внутри самой статьи иллюстративный материал, при его наличии, расположен по центру с абзачным отступом.

Невербальные изобразительные элементы используются в словаре 11 раз (из них 7 рисунков, 2 карты и 2 графика) и составляют 2% от общего числа словарных статей. Все они являются черно-белыми изображениями. Таким образом, каждая 50-я лексикографическая статья креолизована с помощью изобразительного компонента. Рисунки и графики наглядно обосновывают значение заглавной единицы, выраженное в вербальной части словарной статьи, что облегчает ее понимание пользователем словаря. В связи с тем, что не все изобразительные компоненты, креолизирующие лексикографическую статью, находятся внутри словарной статьи (например, слишком широки для нее), на них дается ссылка. В свою очередь, под каждым невербальным сообщением имеется дублирующая подпись.

В качестве примера можно привести словарную статью “closed area” (закрытый район моря). Данная статья предполагает наличие карты, наглядно изображающей данное явление. Так как размер карты имеет большое значение для скорости ее осмысления (чем крупнее масштаб, тем меньше нужно приложить усилий для дешифровки карты), она приводится за пределами словарной статьи, но на нее указана ссылка (“see Fig. 6” («см. Рис. 6»)).

Макроструктура словаря. Все лексические единицы располагаются в алфавитном порядке. В их состав входят наименования организаций (“FAO” (Продовольственная и сельскохозяйственная организация)); законодательных актов (“logbook” (бортовой журнал) и месторасположений; флоры (“turf” (торф), “algae” (водоросли)) и фауны (“gadoid” (треска)); а также процессов (“moulting” (линька), “transhipping” (перегрузка)); способы ловли (“handline” (удочка без удилища), “long-line” (ярусное рыболовное судно)); названия приспособлений (“groundrope” (грунтроп)), аббревиатуры (“MBAL” (минимальный биологически приемлемый уровень)). Все креолизованные входные единицы являются существительными либо словосочетаниями, построенными по модели «прилагательное + существительное».

Словарь имеет следующую организацию: содержание (Contents), предисловие (Foreword), благодарность составителям (Acknowledgements), список аббревиатур и сокращений (Abbreviations and Acronyms), список представителей фауны (Names of Animals in Text), словник (Glossary) и список использованной литературы (References).

Перейдем далее к рассмотрению русскоязычных лексикографических источников, также уделяя внимание построению макро- и микроструктуры словарей и использованию различных средств креолизации вербального текста.

Словник словаря «Термины Российского архитектурного наследия» [4] содержит 4137 терминов и охватывает практически все области архитектуры.

Микроструктура словаря. В состав словарной статьи входят следующие функциональные зоны: заголовочная единица, толкование или отсылочное определение, иллюстративный пример.

Креолизация словарной статьи происходит посредством как наборных/параграфемных средств, так и с помощью изобразительного компонента. Так, например, наборные/параграфемные средства применяются при оформлении вводного слова (прописные буквы), отсылочные определения выделяются курсивным начертанием. Каждая словарная статья, занимающая один абзац, отделена с помощью интервала. Текст распределен по трем столбцам.

Невербальные элементы используются в словаре 516 раз, что означает, что каждая 8-я словарная статья креолизована, процент креолизации составляет 12,5%.

В российской лексикографической практике использование изобразительного компонента в зоне иллюстрации началось не так давно. За границей же он выполняет важную функцию и задействуется в специальных и учебных словарях [3, с. 262]. Все изображения выполнены штриховыми авторскими рисунками, а их использование помогает глубже осмыслить и понять значение вводного слова. Так, например, в словарной

статье «врезная пята» (включенный в кладку клинчатый камень либо кирпич, на который опирается арка) автор не просто приводит рисунок лексикографируемого понятия, но и точно указывает на него стрелкой. Таким образом, в сознании реципиента складывается полная картина не только формы объекта, но и его местоположения и роли в конструкции.

Макроструктура словаря. Словарные статьи расположены по фонетическому принципу и описывают архитектурные формы и фигуры (вверный замок, ионический ордер, кадрифоллий); функции помещений (авла, алхимия, альков) и сооружений (гайно, равелин, кафедра); строительные и отделочные материалы (железняк, слонец, тройник); художественно-прикладные элементы внешнего убранства (фиала, кадуцей, роза) и интерьеров (рундук, кессон, абдэр, кабриоль); инструменты (адиафон, клавиорд, клавицитериум) и т.д. Все вводные слова являются существительными либо словосочетаниями, построенными по модели «прилагательное + существительное».

Макроструктура анализируемого словаря, на наш взгляд, имеет сложную организацию: оглавление, предисловие, словник и приложение, состоящее из дополнительного словаря геральдики, древнерусских религиозных монограмм, расшифровки дат и дополнительных рисунков «из блокнота автора».

Следующий анализируемый словарь «Словарь актуальных музейных терминов» [5] был издан в Российском институте культуры. Научной основой для создания этого словаря послужили исследования сектора музейной энциклопедии. Словник словаря состоит из 174 терминов, центральное ядро которого составляют базовые понятия музееведения (музей, музееведение, музейный мир, музейный предмет и объект, социальные функции музея). В словарь включено несколько зарубежных музеологических терминов (парамузеи, сайт-музеи, экономузеи), которые встречаются в зарубежной музеологической литературе.

Микроструктура словаря. Представленные в словаре словарные статьи могут быть как краткими, включающими только дефиницию (единица хранения, коллекционный музей, музейный предмет и т.д.), так и более развернутыми в случае, если новизна понятия диктует необходимость дополнительных разъяснений, например ссылки на другие словарные статьи, некоторую энциклопедическую информацию, иллюстративный пример, а в отдельных статьях, посвященных терминам, введенным в научный оборот зарубежными или российскими музеологами, но еще не устоявшимся в музейной практике России, приводятся краткие этимологические сведения, т.е. информация об истории их возникновения и авторе (коммуникация музейная, музеография, реконструкция).

Взаимосвязь между словарными статьями обеспечивает система ссылок, позволяющая пользователю получить наиболее полное и всестороннее представление о том или ином явлении. Ссылки даются главным образом на термины, раскрывающие существо понятия, и на статьи, содержащие большой информационный материал. В ряде случаев указываются слова «см.», «см. также» (в тексте статьи, если слово, на которое дается ссылка, взято в скобки, и в конце статьи, когда ссылка дается на смежную статью). Использование параграфических средств креолизации встречается в словаре в каждой словарной статье: так, например, вводное слово дается прописными буквами, ссылки выделяются курсивом. Все словарные статьи занимают ровно абзац, каждый из которых отделен дополнительным интервалом. Текст лексикографического издания распределен по трем колонкам. Креолизация с помощью изобразительного компонента встречается в данном словаре 27 раз. Таким образом, каждая 6-я словарная статья креолизована с помощью невербального компонента, процент креолизации составляет 15,5%.

Использование иконического сообщения в составе лексикографической статьи и его функцию можно рассмотреть на примере словарной статьи «Музей-усадьба». Степень креолизации, согласно классификации А. Е. Анисимовой, в данном случае читается частичной, т.е. изобразительный компонент только дополняет вербальную часть словарной статьи, внося дополнительные, вспомогательные элементы в смысл термина, в описание его формы, структуры, отличительных особенностей.

Макроструктура словаря. Словарь построен по алфавитному принципу. Часть терминов, состоящих из двух слов, дается с инверсией, если основной смысл термина несет имя существительное. Вводное слово может быть также представлено как в единственном, так и во множественном числе (при описании групп), например, лексикографическая статья «государственные музеи».

В структуру «Словаря актуальных музейных терминов» входят следующие разделы: раздел «от авторского коллектива», список принятых сокращений, словник словаря, состоящий из двух частей: в первой части описываются центральные термины музеологии, во второй – определения, связанные с законодательством и управлением в музейной сфере.

Следующий анализируемый словарь «Словарь терминов гимнастики и основ хореографии» [6] содержит 761 термин основной гимнастики и ее основных спортивных видов, включая недавно образовавшиеся современные виды и термины хореографии.

Микроструктура словаря. Словарные статьи данного словаря включают: основное заглавное слово, толкование или отсылочное определение, синоним, словообразовательные и фонетические особенности, зону этимологии. Дополнительные термины, используемые с каждым из основных, располагаются в пределах основного термина преимущественно в алфавитном порядке. Среди средств креолизации словарной статьи можно выделить как наборные/параграфические средства, так и изобразительные компоненты.

Остановимся на параграфических средствах креолизации данного словаря. Заглавный термин в каждой словарной статье при повторении записывается одной прописной буквой с точкой. Если при повторении заглавный термин применяется с окончанием, последнее приводится через дефис. Если часть заглавного термина

повторяется в приводимых сочетаниях с другим окончанием, то неизменяемая часть термина отделяется двумя параллельными вертикальными линиями (||). В каждой словарной статье описываемый основной термин приводится полужирным шрифтом прописными буквами. Заглавный термин записывается полужирным курсивом, если он является общим термином, не применяется при записи конкретных упражнений и не приводится в примерах в рассматриваемой словарной статье. Наклонным шрифтом строчными буквами записываются ауотермины (хонма, марченко, цукаха). Наклонным шрифтом, но прописными буквами записываются команды. Ссылки на другие главы словаря даются прямым рубленным шрифтом, а на другие разделы той или иной главы записываются курсивом. При необходимости указывается как название главы, так и ее раздела. Ссылки на другие термины данного раздела также даются курсивом.

Рассмотрим способ креолизации словарной статьи с помощью изобразительного компонента. Изображения (рисунки и схемы) используются в данном словаре 350 раз, что означает, что почти каждый 2-й термин креолизован. Процент креолизации составляет 45,9%. Такой высокий процент креолизации достигается за счет включения в словник словаря терминов, носящих предметный характер, а именно – движения, положения и упражнения. При описании данных явлений вербальный текст считается излишне многословным и все равно недостаточно понятным, что с легкостью компенсируется наличием изобразительного компонента, на каждое из которых внутри словарной статьи дается ссылка, отсылающая читателя в приложение. Запись гимнастических упражнений в графической форме исполнена в трех видах: штриховой (вольные упражнения, строевые упражнения), полуконтурной (акробатические упражнения, аэробика, общеразвивающие упражнения, гимнастические упражнения на снарядах, хореография) и контурной (спортивные танцы).

Макроструктура словаря. Предлагаемый словарь гимнастических терминов содержит набор основных и дополнительных терминов, применяемых в оздоровительных, образовательно-развивающих и спортивных видах гимнастики, включая спортивную аэробику (тера-аэробика, AVL, интервальная аэробика); спортивные танцы на паркете (меренга, веер, свей); а также термины хореографии (аллегро, метр, голубец), элементы которой применяются практически во всех видах гимнастики. Термины внутри каждого раздела располагаются в алфавитном порядке.

В словаре представлено изложение системы унифицированных кратких обозначений спортивной терминологии, позволяющей примерно в два раза сократить объем записи физических упражнений, на примере спортивной гимнастики и спортивных танцев на паркете. Как утверждают авторы-составители, правила краткой записи и словарь кратких терминов в приложении позволяют не только сокращенно записывать упражнения, но и правильно прочитывать выполненные записи.

Данный словарь включает следующие разделы: введение, раздел «Вопросы пользования словарем», где даны пояснения к построению словаря и правила пользования им, раскрыты основы сокращений и правил гимнастической терминологии, словник, который делится на главы и разделы и где приведены основные и важнейшие дополнительные термины большинства видов гимнастики, приложения, включающие иллюстрации к словарю, краткий словарь системы унифицированных кратких обозначений спортивной терминологии, список используемых источников, содержание.

Проанализировав три русскоязычных словаря, можно прийти к выводу, что использование параграфемных и изобразительных средств креолизации в этих словарях, так же, как и в англоязычных лексикографических источниках, способствует более глубокому осмыслению и пониманию значения лексикографируемой единицы и вносит в смысл термина определённые корректировки.

Подводя итоги, необходимо отметить, что практически во всех словарных статьях проанализированных терминологических словарей имеются следующие структурные элементы микрокомпозиции словаря: заголовочное слово; толкование; примечания; энциклопедическая информация; этимологическая справка; иллюстративный материал; отсылочное определение.

Анализируя иллюстративный материал, можно утверждать, что в словарях используются семь основных видов изобразительного компонента: фотографии, графики, формулы, схемы, рисунки контурные и штриховые, таблицы, гистограммы. Такой иллюстративный материал помогает увидеть и раскрыть отличительные или сходные черты предметов или явлений одной группы или класса, которые сложно или вовсе невозможно выразить в словесной форме, а также иллюстрирует разнообразие их размеров, форм, структуры, строения и месторасположения.

В большинстве случаев в словарях изобразительный компонент сопровождает вводные единицы, выраженные двумя грамматическими категориями – глаголом и существительным.

В проанализированных терминологических словарях можно выделить следующие функции креолизации: способствует адекватному пониманию значения вводной единицы; сжимает объем вербальной информации, расширяя возможности для интерпретации невербального компонента, т.е. сообщая читателю дополнительную информацию; уменьшает временные и когнитивные затраты реципиента; привлекает внимание читателей, стимулируя познавательную деятельность реципиента.

Проанализировав данные словари на наличие креолизованных лексикографических статей, способов и целей их креолизации, можно сделать вывод, что использование параграфемных способов креолизации и изобразительных компонентов способствует уменьшению количества возможных интерпретаций леммы, передавая собой дополнительную информацию и тем самым ускоряя ее восприятие и переработку.

В то же время необходимо обратить внимание на существенную разницу в использовании креолизации словарной статьи с помощью изобразительного компонента. Различного рода изображения (рисунки и схемы)

в проанализированных англоязычных лексикографических источниках используются намного реже, чем в русскоязычных словарях. Так, в частности, процент креолизации в англоязычных лексикографических источниках составляет 1%, 4,3% и 2% в каждом из проанализированных словарей, в то время как минимальный процент креолизации в русскоязычных лексикографических источниках составляет 12,5%, а максимальный – 45,9%.

Список источников

1. **Бобунова М. А.** Русская лексикография XXI века. М.: Флинта, 2009. 200 с.
2. **Будкова С. С.** Определение параметров терминологического справочника на основе анализа словарных источников // Молодой ученый. 2011. № 12. С. 230-232.
3. **Будыкина В. Г.** Графическая иллюстрация как средство семантизации терминов в одноязычных толковых и специальных словарях // Сибирский филологический журнал. 2015. № 3. С. 256-263.
4. **Плужников В. И.** Термины российского архитектурного наследия. М.: Искусство, 1995. 158 с.
5. **Словарь актуальных музейных терминов** / авт.-сост. М. Е. Каулен // Музей. 2009. № 5. С. 47-69.
6. **Словарь терминов гимнастики и основ хореографии** / авт.-сост. А. И. Рябчиков. СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2009. 288 с.
7. **A Glossary of Marine Nature Conservation and Fisheries** / ed. S. Lockwood. Bangor: Countryside Council for Whales, 2001. 92 p.
8. **Christensen A. J.** Dictionary of Landscape Architecture and Construction. McGraw-Hill Company, 2005. 493 p.
9. **Oxford Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology** / ed. by R. Cammack. Oxford: Oxford University Press, 2006. 377 p.

COMPARATIVE-CONTRASTIVE ANALYSIS OF LEXICOGRAPHICAL SOURCES INCLUDING CREOLIZED LEXICOGRAPHICAL ENTRIES

Koz'ko Natal'ya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Tulina Ekaterina Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Nosov Magnitogorsk State Technical University

kozko_natalia@mail.ru; tulina78@yandex.ru

The article provides a comparative-contrastive analysis of six lexicographical sources (English and Russian terminological dictionaries) including creolized lexicographical entries. The study focuses on the means to creolize lexicographical entries in English and Russian terminological dictionaries. Having analyzed illustrative material the authors identify seven basic types of the graphic component.

Key words and phrases: lexicographical entry; macro-structure of dictionary; micro-structure of dictionary; lexical unit; creolized text; structure of dictionary; terminological dictionary; functional zone.

УДК 81-42

Дата поступления рукописи: 03.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.27>

Статья посвящена изучению роли языковой игры в реализации экспрессивно-оценочной стратегии в рекламном слогане. Данная стратегия находит свою актуализацию в четырех тактиках: 1) тактике привлечения внимания; 2) тактике отрицания и противопоставления; 3) тактике сравнения и 4) тактике персонификации. Все тактики в качестве своего инструмента используют прием языковой игры, реализующейся различными средствами языка. Каждая из тактик имеет определенные тенденции языкового выражения языковой игры. Новизна работы заключается в новом дискурсивно-стратегическом подходе к материалу исследования.

Ключевые слова и фразы: экспрессивно-образная стратегия; языковая игра; тактика привлечения внимания; тактика отрицания и противопоставления; тактика сравнения; тактика персонификации.

Костюшкина Галина Максимовна, д. филол. н., профессор

Ван Чжо

Байкальский государственный университет, г. Иркутск

kostushkina@mail.ru; whang83@mail.ru

**РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В РЕАЛИЗАЦИИ
ЭКСПРЕССИВНО-ОЦЕНОЧНОЙ СТРАТЕГИИ В РЕКЛАМНОМ СЛОГАНЕ**

Дискурсивно-стратегический подход в лингвистических исследованиях в последние десятилетия набирает свою актуальность и значимость. Такую направленность в теории языка определяет сама практика жизни. Успех коммуникации, речевого взаимодействия зависит от стратегически правильного продуманного высказывания [3; 7, с. 10-70; 9, с. 9-54]. В рекламе это заметно особенно, успех рекламной кампании зависит от яркого, образного слогана, который запоминается и надолго остается в памяти потенциального потребителя, тем самым заставляя его задуматься о приобретении рекламируемого товара/услуги.

В поисках новых выразительных языковых средств авторы рекламных текстов часто прибегают к языковой игре как к одному из наиболее эффективных средств, побуждающих потребителя обратить внимание